



სატენდერო დოკუმენტაცია

სსიპ მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული
ცენტრისათვის

თარგმნის მომსახურების

(CPV 79530000 - თარგმნა)

ელექტრონული ტენდერის
საშუალებით შესყიდვა

ქ. თბილისი
2013 წელი

ელექტრონული ტენდერით თარგმნის მომსახურების შესყიდვა განხორციელდება "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონისა და "გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ" სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების შესაბამისად (იხ. ვებ გვერდი www.procurement.gov.ge).

ტექნიკური დოკუმენტაცია

1. პრეტენდენტმა უნდა უზრუნველყოს სსიპ მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრისთვის თარგმნის მომსახურების გაწევა, კერძოდ:

გასაწევი მომსახურების ტექნიკური დავალება: თარგმნა ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე.

დასახელება	ნათარგმნი გვერდების სავარაუდო რაოდენობა (A4 ფორმატი)	სიტყვების რაოდენობა თითოეულ ქართულად ნათარგმნ გვერდზე	ფონტი; შრიფტის ზომა
სამოქალაქო განათლების მასალების, ევროსაბჭოს საგანმანათლებლო პუბლიკაციების (EDC) თარგმანი	520	300	Sylfaen 12

თარგმნის მომსახურების შესყიდვის სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 6 905 (ექვსიათას ცხრაასხუთ) ლარს.

2. აუცილებელი პირობები

2.1. მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სტანდარტებს და აკმაყოფილებდეს კონკრეტულ მოთხოვნებს. სამოქალაქო განათლების მასალების თარგმნა უნდა განხორციელოს სამოქალაქო განათლების მასალებისა და ევროსაბჭოს პუბლიკაციებზე მუშაობის გამოცდილების მქონე სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს სამოქალაქო განათლების სპეციფიკას და ფლობს შესაბამის ტერმინოლოგიას;

2.2. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს

ორიგინალთან. მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე;

2.3. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები;

2.4. ერთ სტანდარტულ ნათარგმნ გვერდად ჩაითვლება 300 ნაბეჭდი სიტყვის (წიგნში არსებული სიმბოლოების, სივრცეებისა და რიცხვების გამოკლებით) ამსახველი გვერდი, ფონტი - Sylfaen, შრიფტი ზომით - 12. ველები (Margins): ზედა - 1 ინჩი, ქვედა - 1 ინჩი, მარცხენა - 1 ინჩი, მარჯვენა - 1 ინჩი. A4 ვორდ-ის ფორმატი;

2.5. ღირებულების გამოთვლა მოხდება რედაქტირებული ქართული ტექსტის მიხედვით (რედაქტირებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი), ფაქტიურად გაწეული მომსახურების (ნათარგმნი გვერდების) გათვალისწინებით;

2.6. პრეტენდენტს ან/და ყველა მის კონკრეტულ თანამშრომელს, რომელიც უშუალოდ განახორციელებს მომსახურებას, უნდა გააჩნდეს სამოქალაქო განათლების ლიტერატურისა და ევროსაბჭოს საგანმანათლებლო პუბლიკაციების (EDC) თარგმნის გამოცდილება. სახელმწიფო, არასახელმწიფო ორგანოებში და საერთაშორისო ორგანიზაციებში მთარგმნელად/ინგლისური ენის სპეციალისტად მუშაობის გამოცდილება;

2.7. „მთარგმნელს“ უნდა გააჩნდეს ინგლისურენოვანი უმაღლესი განათლება (მაგისტრის ან მასთან გათანაბრებული ხარისხით) და ევროსაბჭოს საგანმანათლებლო პუბლიკაციების (EDC) თარგმნის გამოცდილება.

3. ანგარიშსწორების პირობები:

3.1. სატენდერო წინადადებაში საერთო ფასი გამოსახული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის გათვალისწინებით;

3.2. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში;

3.3. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, შესაბამისი დოკუმენტების გაფორმებიდან არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღის განმავლობაში.

4. მომსახურების მიწოდების წესი და პირობები:

- 4.1. მიმწოდებელზე სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება ელექტრონული სახით ელექტრონული ფოსტის საშუალებით ან/და ქაღალდზე დაბეჭდილ მდგომარეობაში. მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნითი მომსახურების დასრულების შემდგომ, ნათარგმნი მასალის ელექტრონული ვერსია კომპაქტურ დისკზე (CD) ჩაწერილი წარუდგინოს შემსყიდველს იურიდიულ მისამართზე და ელექტრონული ფოსტით შემსყიდველის ელექტრონულ მისამართზე. მიმწოდებელმა ნათარგმნი მასალა მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნულ ცენტრს უნდა გადასცეს არაუგვიანეს 30.08.2013 - ისა;
- 4.2. სათარგმნი მასალის სავარაუდო მოცულობა შეადგენს 520 გვერდს;
- 4.3. მიწოდების ადგილად განისაზღვრება: ქ. თბილისი, გმირ კურსანტთა ქ. №1.
5. პრეტენდენტის მიერ ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული ყველა დოკუმენტი უნდა იყოს ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული.
6. პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული სატენდერო წინადადება.
7. პრეტენდენტი ვალდებულია გაეცნოს და დაეთანხმოს აფიდავიტის პირობებს, რა სახითაც იგი წარმოდგენილი იქნება სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში, სატენდერო წინადადების წარდგენამდე.
- 8. პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაციები:**
- 8.1. ინფორმაცია კომპანიის რეკვიზიტების შესახებ (ორგანიზაციის ან ფიზიკური პირის დასახელება, იურიდიულ მისამართი, ტელეფონის/ფაქსის ნომერი, საბანკო რეკვიზიტები, ხელმძღვანელ(ებ)ის სახელი და გვარი);
- 8.2. ფასების ცხრილი სატენდერო დოკუმენტაციაში მოცემული ფასების ცხრილის მიხედვით (დანართი N1-ის შესაბამისად);
- 8.3. პრეტენდენტს ან/და ყველა მის კონკრეტულ თანამშრომელს, რომელიც უშუალოდ განახორციელებს მომსახურებას (შემდგომში „მთარგმნელი“), უნდა გააჩნდეს სამოქალაქო განათლების ლიტერატურისა და ევროსაბჭოს საგანმანათლებლო პუბლიკაციების (EDC) თარგმნის გამოცდილება. სახელმწიფო, არასახელმწიფო ორგანოებში და საერთაშორისო ორგანიზაციებში მთარგმნელად/ინგლისური ენის სპეციალისტად მუშაობის გამოცდილება. აღნიშნული გამოცდილების

დასადასტურებლად პრეტენდენტმა ელექტრონულ სისტემაში უნდა ატვირთოს თითოეულ შესრულებულ მომსახურებაზე დამკვეთთან გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტები ან მისი ტოლფასი დოკუმენტის ასლი;

8.4. „მთარგმნელს“ უნდა გააჩნდეს ინგლისურენოვანი უმაღლესი განათლება (მაგისტრის ან მასთან გათანაბრებული ხარისხით) და ევროსაბჭოს საგანმანათლებლო პუბლიკაციების თარგმნის გამოცდილება. განათლებისა და პროფესიული გამოცდილების დასადასტურებლად, პრეტენდენტმა ელექტრონულ სისტემაში უნდა ატვირთოს შესაბამისი დოკუმენტების - დიპლომი, სერთიფიკატი, ან მასთან გათანაბრებული დოკუმენტი, CV - ასლ(ებ)ი;

8.5. პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს (ერთიანი ელექტრონული სისტემის საშუალებით) სამოქალაქო განათლებაში შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული ინგლისურენოვანი ტექსტის (დანართი N2) ქართული თარგმანი, რომლის ხარისხი შეფასდება მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრის თანამშრომლების მიერ.

9. სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტი

ქ.თბილისი

----- 2013 წელი

ერთი მხრივ, ს.ს.ი.პ. "მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრი" (შემდგომში „შემსყიდველი“), დირექტორის გია მამულაშვილის სახით და მეორე მხრივ, ----- (შემდგომში „მიმწოდებელი“), დირექტორის ----- სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის, „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების, ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად, რომელიც გამოცხადებულ იქნა შემსყიდველის მიერ 2013 წლის -- --- (სატენდერო განცხადების ნომერი SPA31-----) დებენ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს შემსყიდველისათვის თარგმნის მომსახურების გაწევა სატენდერო წინადადებაში მოცემული ტექნიკური პირობების შესაბამისად;

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს ----- (-----) ლარს;

2.2. ერთეულის ღირებულებაა -----

2.3. ხელშეკრულების ღირებულებაში შედის საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადი, რომლის გადახდაც ეკისრება „მიმწოდებელს“;

3. მომსახურების სახეობა და მიწოდების პირობები

„შემსყიდველის“ საჭიროების შესაბამისად, „მიმწოდებელი“ უზრუნველყოფს თარგმნის მომსახურებას სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკურ პირობებში მოცემული პირობების შესაბამისად.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

4.1. „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ეროვნულ ვალუტაში.

4.2. „მიმწოდებელი“ ფაქტიურად გაწეული მომსახურების თაობაზე „შემსყიდველთან“ ადგენს მიღება-ჩაბარების აქტს, რის საფუძველზეც „მიმწოდებელი“ „შემსყიდველს“ წარუდგენს საგადასახადო დოკუმენტს საგადასახადო კოდექსით დადგენილი წესითა და ვადით;

4.3. „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 სამუშაო დღის ვადაში;

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. „შემსყიდველი“ მიღებული მომსახურების თაობაზე „მიმწოდებელთან“ ადგენს მიღება-ჩაბარების აქტს;

5.2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდებად ჩაითვლება მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე „შემსყიდველის“ მიერ იმ მომსახურების მიღება, რომელიც უნდა გაწიოს „მიმწოდებელმა“ ამ ხელშეკრულების მე-3 მუხლით გათვალისწინებული პირობებითა და წესით;

5.3. შესყიდვის ობიექტის მიღების დროს საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს „მიმწოდებელი“;

5.4. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლება ენიჭება შემსყიდველის მასწავლებელთა და დირექტორებისთვის დამხმარე მასალებით უზრუნველყოფის კოორდინატორს ნათია ნაცვლიშვილს.

5.5. ხელშეკრულების მე-4 მუხლის 4.2. პუნქტის შეუსრულებლობის შემთხვევაში არ მოხდება თანხის გადახდა, ხოლო საკითხის 10 დღის ვადაში მოუგვარებლობის შემთხვევაში „შემსყიდველის“ მიერ მიიღება გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ;

6. მხარეთა უფლებები

6.1. „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:

6.1.1. სახელშეკრულებო ღირებულების ფარგლებში მოითხოვოს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული გადახდა;

6.2. „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

6.2.1. მოითხოვოს ხარისხიანი მომსახურების გაწევა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებითა და ვადაში;

6.2.2. აწარმოოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების მონიტორინგი;

7. მხარეთა ვალდებულებები:

7.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:

7.1.1. ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუგვიანეს ----- გაუწიოს შემსყიდველს თარგმნის მომსახურება.

7.1.2. დროულად და ხარისხიანად შეასრულოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობები.

7.1.3. დროულად განიხილოს „შემსყიდველის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან;

7.1.4. გაუწიოს შემსყიდველს უნაკლო მომსახურება;

7.1.5. მიმწოდებლის ვალდებულება მომსახურების გაწევაზე ითვლება შესრულებულად შემსყიდველის მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების მომენტიდან. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია გადასცეს შემსყიდველს ყველა შესაბამისი დოკუმენტი;

7.1.6. თუკი მომსახურება არ აღმოჩნდება სრულყოფილი, მიმწოდებელი ვალდებულია, შემსყიდველის მოთხოვნისთანავე, გამოასწოროს ეს ნაკლი საკუთარი ხარჯით.

7.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

7.2.1. უზრუნველყოს „მიმწოდებლისათვის“ თანხის გადახდა ხელშეკრულების მე-4 მუხლის 4.2. და მე-6 მუხლის 6.1.1. პუნქტის შესაბამისად.

7.2.2. დროულად განიხილოს „მიმწოდებლის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

8. ფორს-მაჟორი

8.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარო სასაჩივროს გამოყენებას.

8.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული შემსყიდველის ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, „შემსყიდველის“ საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

8.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყონებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

9. ხელშეკრულების პირობების და ღირებულების გადასინჯვა

9.1. თუ წინასწარი გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია;

9.2. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

9.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

9.4. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს წერილობითი ფორმით, „შეთანხმების“ სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

10. სადავო საკითხების გადაწყვეტა

10.1. „შემსყიდველმა“ და „მიმწოდებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა შეთანხმებით მოგვარონ ყველა უთანხმოება დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა გარემოების ორგვლივ;

10.2. თუ „შემსყიდველი“ და „მიმწოდებელი“ ვერ შეძლებენ 30 დღის ვადაში სადავო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით, შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს საერთო სასამართლოს.

11. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

11.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარე წააწყდება რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყონებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ 10 დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

11.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო, მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის

გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის(შეთანხმების) გზით.

12. მხარეთა მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობა

12.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულებით ნაკისრი პირობებისა და ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების გამო დააკისროს „მიმწოდებელს“ პირგასამტეხლო სახელშეკრულებო ღირებულების 1%-ის ოდენობით;

12.2. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულებით ნაკისრი პირობებისა და ვალდებულებების შესრულების ვადების გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს „მიმწოდებელს“ პირგასამტეხლო ხელშეკრულების შეუსრულებელი ნაწილის ღირებულების 0.5%-ის ოდენობით ყოველ გადაცილებულ დღეზე.

12.3. გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია დააკისროს „შემსყიდველს“ პირგასამტეხლო გადაუხდელი თანხის 1%-ის ოდენობით ყოველ გადაცილებულ დღეზე.

12.4. იმ შემთხვევაში თუ ვადების გადაცდენისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური ოდენობა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 3%-ს, „შემსყიდველს“ ან/და „მიმწოდებელს“ უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება;

12.5. საჯარიმო თანხების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან;

13. ხელშეკრულების კონტროლი

13.1. ხელშეკრულების შესრულებაზე კონტროლს ახორციელებს შემსყიდველის მიერ სათანადოდ დანიშნული პირი, შემსყიდველის მასწავლებელთა და დირექტორებისთვის დამხმარე მასალებით უზრუნველყოფის კოორდინატორს ნათია ნაცვლიშვილი

13.2. „შემსყიდველის“ უფლება აქვთ განახორციელონ გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლი.

13.3. მიმწოდებელი“ ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

14. ხელშეკრულების ენა

ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა მოლაპარაკებები და სხვა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის ფორმდება ქართულ ენაზე.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ხელშეკრულება შეწყვეტილ იქნეს:

ა) მხარეთა შეთანხმებით;

ბ) საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით და ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა შემთხვევებში;

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2013 წლის 30 სექტემბრის ჩათვლით.

17. განსაკუთრებული პირობები

ხელშეკრულება შედგენილია „—, გვერდზე, სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად და ინახება ორი პირი „შემსყიდველთან“, ერთი პირი „მიმწოდებელთან“.

„შემსყიდველი“

„მიმწოდებელი“

სსიპ მასწავლებელთა პროფესიული
განვითარების ეროვნული ცენტრი

10. სატენდერო კომისიის აპარატის იმ წევრის ვინაობა და საკონტაქტო ინფორმაცია, რომლებსაც უფლება აქვს გასცეს ინფორმაცია და განმარტებები შესყიდვის პროცედურების შესახებ: დამატებითი ინფორმაცია დაინტერესებულ პირებს შეუძლიათ მიიღონ ს.ს.ი.პ. "მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრში", შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, გმირ კურსანტთა ქ. №1, III სართული, ტელ: 220 0 220 (4601) მობ: 577 55 78 74. საკონტაქტო პირი: მაია გულორდავა, ელ. ფოსტა: mgulordava@tpdc.ge

დანართი N1

თარგმნის მომსახურებას გთავაზობთ

(პრეტენდენტის დასახელება)

() ლარად.

(თანხა ციფრებით)

(თანხა სიტყვიერად)

ფასების ცხრილი

N	მომსახურების დასახელება	ნათარგმნი გვერდების რაოდენობა (A4 ფორმატი)	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება
1	2	5	6	7
1.	სამოქალაქო განათლების მასალების, ევროსაბჭოს საგანმანათლებლო პუბლიკაციების (EDC) თარგმანი	520 გვერდი		

- ✓ ერთ სტანდარტულ ნათარგმნ გვერდად ჩაითვლება 300 ნაბეჭდი სიტყვის (წიგნში არსებული სიმბოლოების, სივრცეებისა და რიცხვების გამოკლებით) ამსახველი გვერდი, შრიფტი ზომით - 12. ანგარიშსწორება მოხდება რედაქტირებული (რედაქტირებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი), ქართული ტესტის მიხედვით, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების (ნათარგმნი გვერდების) გათვალისწინებით;
- ✓ სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახულია საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა გადასახადის და შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა ხარჯის გათვალისწინებით.

პრეტენდენტის ხელმოწერა და ორგანიზაციის ბეჭედი -----

2. HRE and its connection with EDC¹³

Education for democratic citizenship and human rights education are closely inter-related and mutually supportive. They differ in focus and scope rather than in goals and practices. Education for democratic citizenship focuses primarily on democratic rights and responsibilities and active participation, in relation to the civic, political, social, economic, legal and cultural spheres of society, while human rights education is concerned with the broader spectrum of human rights and fundamental freedoms in every aspect of people's lives.

Council of Europe Charter on Education for Democratic Citizenship and Human Rights Education, adopted in the framework of Recommendation CM/Rec(2010)7 of the Committee of Ministers on 11 May 2010.

The following section looks at the connection between HRE and EDC more closely.

Decades ago, the United Nations and its specialised agencies formally recognised the right to human rights education, that is, the right of citizens to be informed about the rights and freedoms contained in the human rights treaties ratified by their countries. Governments are accountable for the implementation

of these human rights standards through laws, policies and practices. They report on their progress by making periodic reports to treaty bodies. Monitoring organisations such as human rights groups also help to keep track of progress.

It is self-evident that citizens should know and value their human rights and respect those of others. We need to understand the legal responsibilities of our governments to fulfil our rights. We should appreciate the ethical responsibilities of citizens to cherish and uphold human rights in everyday life. The knowledge and disposition to know and responsibly uphold one's rights and those of others begins early in life: in our families, in our schools and in our community.

UN agencies such as the Office of the High Commissioner for Human Rights, UNESCO and UNICEF, along with intergovernmental organisations such as the Council of Europe and national human rights agencies, have referenced HRE, proposing specifically that the treatment of human rights themes should be present in schooling.

Human rights education has both normative and legal dimensions. The legal dimension incorporates sharing content about international human rights standards as embodied in treaties and covenants to which our countries have committed. These standards encompass civil and political rights, as well as social, economic, and cultural rights. In recent years, environmental and collective rights have been added to this evolving framework. This law-oriented approach recognises the importance of monitoring and accountability in ensuring that governments uphold the letter and spirit of human rights obligations.

At the same time, HRE is a normative and cultural enterprise. It is a value system that helps everyone to reflect on the degree to which their daily experiences are consistent with human rights norms and values. The infusion of a human rights-based approach to schooling is addressed later in this volume.

In terms of classroom learning, interactive and learner-centred methods are widely promoted in HRE, as they are with EDC. The following kinds of pedagogy are representative of those promoted in HRE:

- experiential and activity-centred: involving the solicitation of learners' prior knowledge and offering activities that draw out learners' experiences and knowledge;
- problem-posing: challenging the learners' prior knowledge;
- participative: encouraging collective efforts in clarifying concepts, analysing themes and doing the activities;
- dialectical: requiring learners to compare their knowledge with those from other sources;
- analytical: asking learners to think about why things are and how they came to be;
- healing: promoting human rights in intra-personal and inter-personal relations;

13. Author: Felisa Tibbitts (2009). Original source: Tibbitts F. (2008), "Human Rights Education" in Bajaj M. (ed.), *Encyclopedia of Peace Education*, Information Age Publishing, Charlotte, NC.